

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.42>

Амелина Любовь Владимировна, Шевелева Ирина Александровна

КЛАССИФИКАЦИЯ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ: КОМБИНАТОРНЫЙ КРИТЕРИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ДРАМАТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ XVIII И XX ВЕКОВ)

Статья посвящена осмыслению способов дифференциации приемов индивидуально-авторского преобразования фразеологизмов с позиции компликативности фразеологического контекста. Объектом исследования послужили 304 контекста индивидуально-авторского преобразования английских фразеологических единиц, полученные методом сплошной выборки из драматических произведений XVIII и XX веков. Проведенный анализ позволил предложить еще один критерий классификации контекстуальных преобразований фразеологических единиц, основанный на теории фразеологических конфигураций А. В. Кунина, - комбинаторный, который дает возможность рассмотреть контекстуальную насыщенность фразеологического контекста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/12/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 12. С. 205-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Германские языки

Germanic Languages

УДК 8; 81-112.2

Дата поступления рукописи: 14.11.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.42>

Статья посвящена осмыслению способов дифференциации приемов индивидуально-авторского преобразования фразеологизмов с позиции компликативности фразеологического контекста. Объектом исследования послужили 304 контекста индивидуально-авторского преобразования английских фразеологических единиц, полученные методом сплошной выборки из драматических произведений XVIII и XX веков. Проведенный анализ позволил предложить еще один критерий классификации контекстуальных преобразований фразеологических единиц, основанный на теории фразеологических конфигураций А. В. Кунина, – комбинаторный, который дает возможность рассмотреть контекстуальную насыщенность фразеологического контекста.

Ключевые слова и фразы: индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц; двойная актуализация; конвергенция; аллюзия; фразеологическая конфигурация; стилистический прием; компонент фразеологической единицы.

Амелина Любовь Владимировна, к. филол. н.

Шевелева Ирина Александровна, к. филол. н.

Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского
trinity100@yandex.ru; forgetmenot69@rambler.ru

КЛАССИФИКАЦИЯ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ: КОМБИНАТОРНЫЙ КРИТЕРИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ДРАМАТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ XVIII И XX ВЕКОВ)

Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц получили широкое освещение в современной фразеологической литературе. И это не удивительно: исследование контекстуального поведения фразеологических единиц (далее – ФЕ), их вариантности и способов употребления фразеологизмов в различных жанрах ведет к установлению закономерностей функционирования ФЕ в вертикальном и горизонтальном контекстах, что и определяет **актуальность** проводимого исследования.

Выделяются несколько критериев разграничения типов авторских преобразований. Так, ряд ученых выделяют две группы преобразований в зависимости от затрагиваемой изменениями формы ФЕ: семантические изменения и изменения внешней формы ФЕ (Э. Б. Наумов [8], А. И. Молотков [7]), семантические и структурно-семантические (А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко [6], И. Ю. Третьякова [10], Г. И. Алиомарова [2], Н. В. Соколова [9], Н. Л. Шадрин [11], И. М. Абрамович [1]).

И. Ю. Третьякова предлагает также и несколько другой взгляд на принципы разграничения авторских преобразований ФЕ и, в зависимости от степени преобразовательного воздействия адресанта на языковой фразеологизм, выделяет два вида трансформов: окказиональные варианты языковых ФЕ и окказиональные фразеологизмы, – указывая на то, что в случае с вариантами не происходит расхождения с фразеологическим инвариантом, тогда как окказиональные ФЕ существенно отличаются от фразеологического инварианта в семантическом и/или структурном плане [10].

Критерием классификации индивидуально-авторских преобразований, послужившим основой для создания классификаций А. Г. Ломова и Ю. А. Маркитанова, является степень авторской обработки фразеологических единиц. А. Г. Ломов говорит о трех степенях трансформации ФЕ: «нулевая», «средняя», «высшая» [4], – в то время как Ю. А. Маркитанов выделяет ФЕ первой степени преобразования, ФЕ второй степени преобразования, ФЕ третьей степени преобразования [5].

Как показывает собранный нами практический материал (304 контекста преобразования фразеологических единиц из английских драматических произведений XVIII и XX веков), случаи индивидуально-авторского преобразования фразеологических единиц могут встречаться изолированно друг от друга [12], однако иногда они совмещаются, ввиду чего **целью** данного исследования мы видим разработку еще одного критерия классификации индивидуально-авторских преобразований – комбинаторного. **Научная новизна** нашего исследования продиктована тем, что впервые, основываясь на специфичных для языка английской

драмы XVIII и XX веков, мы рассматриваем способы контекстуального преобразования фразеологических единиц не с позиции их структурно-семантической принадлежности, а с позиции компликативной насыщенности фразеологического контекста. Достижение поставленной цели обусловило определение следующих задач исследования:

- 1) рассмотрение понятия «фразеологическая конфигурация», предложенного А. В. Куниным;
- 2) разработка классификации индивидуально-авторского преобразования ФЕ, основанной на указанной выше теории;
- 3) анализ и сравнение способов контекстуального преобразования фразеологизмов в указанные эпохи.

Наша классификация основывается на теории фразеологических конфигураций, или стилистических контекстов, в которых реализуются стилистические возможности фразеологизмов, предложенной А. В. Куниным [3]. Составными частями фразеологической конфигурации ученым признаются фразеологическая единица и ее актуализатор. А. В. Кунин выделяет узальные фразеологические конфигурации первой и второй степени, способствующие реализации ФЕ при сохранении неизменной ее структуры и компонентного состава, а также окказиональные конфигурации первой и второй степени. Окказиональная конфигурация первой степени делает возможным усиление экспрессивности ФЕ за счет употребления ее в другой стилистической тональности или возникновения ситуативно обусловленного смысла. Отличительной чертой окказиональной конфигурации второй степени является усиление экспрессии фразеологизма благодаря осложненным стилистическим приемам индивидуально-авторского преобразования или их конвергенцией [Там же].

Таким образом, основываясь на теории фразеологических конфигураций и принимая во внимание количество приемов преобразования, встречающихся в одном контексте, мы предлагаем следующую классификацию:

1. Простой прием – это одиночный прием авторского преобразования фразеологической единицы в исследуемом контексте драматического произведения. Например, в следующем отрывке мы наблюдаем один прием преобразования, а именно структурно-семантическое преобразование фразеологической единицы *to cut to the quick (to strike the deepest, most fragile part of one, typically used to describe emotional wounds)* [18]. В приведенном случае происходит лексическая замена компонента *quick* окказиональным компонентом-экспликатором фразеологической семантики *soul*:

Oak. I can hold no longer. [Going to her.] My affection for you, madam, is as warm as ever. Nothing can ever extinguish it. My constrained behavior cut me to the soul – For within these few hours it has been all constrained – and it was with the utmost difficulty that I was able to support it [14]. /

Оакланд. Я больше не могу это терпеть [Подходя к ней]. Мои чувства к вам никогда не были такими теплыми. Их уже ничто не охладит. Мое сдержанное поведение по отношению к вам, мадам, вынуло мне всю душу. – Ведь в течение этих нескольких часов моей отстраненности я еле держал себя в руках (здесь и далее перевод авторов статьи. – Л. А., И. Ш.).

Неосложненным является и контекст употребления ФЕ *lend one's ear (listen carefully or pay close attention)* [22], в котором происходит расширение компонентного состава в результате введения компонента-экспрессива *patient*:

Mrs. C. And you, you mean-spirited, dastardly wretch, lent a patient ear to his infamous, improbable tale, equally shameful both to you and me [15]. /

Миссис Серкит. А ты, подлая вертихвостка, терпеливо выслушивала его пресловутую неправдоподобную басню, как же стыдно должно быть нам обеим.

2. Осложненные приемы (комбинация приемов) – это два или более одинаковых способов включения фразеологических единиц в контекст или два или более приема, принадлежащие к одной группе (структурные, структурно-семантические, семантические).

Так, в случае с индивидуально-авторским преобразованием фразеологической единицы *finger in every pie (involvement in several different activities or enterprises at once, especially when maintaining some level of influence over those activities)* [20] совмещаются два структурно-семантических преобразования: во-первых, это вклинивание фразы *what you call*, указывающей на не прямое значение ФЕ, а во-вторых, лексическая замена компонента *every* окказиональным-компонентом экспликатором *many*:

Private. Yeah. You mentioned that your father was a businessman. What's his line?

Public. Well, Sir, he has – what you call – his finger in many pies – retail mostly – general dry goods – assorted patent drugs – hardware – ah-ah – dehydrated fish – men's king-size hose – snuffs from the exotic East [17]... /

Прайвит. Даа. Я понял из твоих слов, что твой отец был бизнесменом. В какой отрасли?

Паблик. Скажем так, сэр, он во многих бочках затычка – в основном, торговля, текстильные товары – разнообразные запатентованные лекарства – скобяной товар – ах-ах – сушеная рыба – мужские штаны большого размера – необычные нюхательные табаки с Востока...

В приводимом ниже случае наблюдается комбинация трех структурных изменений фразеологической единицы *fortune smiles upon smb (someone is especially lucky, fortunate and successful; good things tend to happen to someone)* [21], а именно изменения синтаксической конструкции ФЕ, расширение ее компонентного состава в результате введения обращения *gentlemen*, а также повторение компонента *to smile on us*, усиливающего значение ФЕ:

Fred. By this light y're happy man.

Blunt. Fortune is pleased to smile on us, gentlemen, – to smile on us [13]. /

Фред. В этом отношении ты счастливый человек.

Блант. Судьбе приятно нам улыбаться, господа, приятно.

3. Конвергенция – употребление в одном контексте двух и более способов включения ФЕ в контекст или употребление в одном контексте нескольких преобразованных фразеологизмов. Запоминающимся примером конвергенции является следующий случай, когда служанка Бетти, желая убедить своего хозяина не вступать в отношения с приглянувшейся ему барышней, прибегает к народной мудрости, употребляя цепочку из трех фразеологических единиц, две из которых она структурно видоизменяет. Так, происходит изменение порядка компонентов ФЕ *all that glitters is not gold* [17], а также вклинивание в состав ФЕ *still water runs deep* обращения *you know, sir*, осложненное изменением морфологической формы компонента *deep*, что способствует интенсификации значения фразеологизма, а также заменой компонента *still* окказиональным *smooth*:

Betty. O! O! she is sly enough; she looks as if butter would not melt in her mouth; but all is not gold that glitters; smooth water, you know, sir, runs deepest: I am sorry my young master makes such a fool of himself but [25]!

Бетти. О! О! Она та еще хитрая лиса, хоть и выглядит невинной овечкой, но ведь если нечто и блестит, то это не обязательно является золотом; в тихом омуте, сэр, еще какие черти водятся, вы ведь сами знаете: мне так неприятно, что вы так себя дурачите, но!

Конвергенция двух видов (семантического и структурно-семантического) приемов преобразования фразеологических единиц наблюдается в случае с модификацией ФЕ *like a cat on hot bricks (anxious and unable to sit and relax)* [23], в результате лексической замены компонента *bricks* окказиональным *tin roof* и одновременной двойной актуализации прямого и фразеологически связанного значений компонента *cat* благодаря актуализатору *cats can jump off roofs and land on their four feet uninjured*:

Margaret: Well, no wonder, no wonder. Y'know what I feel like, Brick? I feel all the time like a cat on a hot tin roof!

Brick: Then jump off the roof, jump off it, cats can jump off roofs and land on their four feet uninjured [26]!

Маргарет: Ну, это ведь и не удивительно. Знаешь, Брик, как я себя чувствую? Как будто я кошка, которая постоянно находится на раскаленной крыше.

Брик: Так прыгивай же с этой крыши, давай же, кошки могут спрыгивать с крыши и безопасно приземляться на четыре лапы.

Проведя сравнение преобразований фразеологических единиц в зависимости от степени их компликативности, мы пришли к следующим **выводам**:

1. Окказиональная фразеологическая конфигурация первой степени, представленная неосложненным приемом индивидуально-авторского преобразования, составляет 84% и 76% случаев преобразования в XVIII и XX веках, соответственно и, таким образом, является преобладающим типом окказиональной фразеологической конфигурации.

2. На обоих временных промежутках фразеологическая конфигурация второй степени представлена осложненными приемами преобразования и конвергенцией приемов, причем конвергенция приемов является более распространенной при представленности в 71% в XVIII веке и 83% в XX веке из всех фразеологических конфигураций второй степени и составляет 11% и 20% всех преобразований в указанные века соответственно.

3. Компликативность индивидуально-авторских преобразований представляет собой триединое понятие, составные части которого (осложненная структура, смысл и стилистический эффект) взаимообуславливают друг друга и находятся в отношениях взаимозависимости.

Список источников

1. **Абрамович И. М.** Об индивидуально-авторских преобразованиях фразеологизмов и отношении к ним фразеологического словаря // Проблемы фразеологии. Исследования и материалы / под ред. А. М. Бабкина. М.: Наука, 1964. С. 213-220.
2. **Алиомарова Г. И.** Трансформированная фразеология как текстообразующий элемент единого целого (на материале художественной деревенской прозы): автореф. дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2003. 22 с.
3. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов ин. яз. Дубна: Феникс, 2005. 204 с.
4. **Ломов А. Г.** Фразеология в творческой лаборатории писателя (на материале драматических произведений А. Н. Островского): дисс. ... д. филол. н. Елец, 1998. 513 с.
5. **Маркитантов Ю. А.** Функционирование фразеологизмов в русской поэтической речи советского времени (60-е – начало 80-х годов): автореф. дисс. к. ... филол. н. К., 1987. 22 с.
6. **Мелерович А. М., Мокшенко В. М.** Фразеологизмы в русской речи: словарь. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Астрель, 2005. 301 с.
7. **Молотков А. И.** Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука, 1977. 284 с.
8. **Наумов Э. Б.** Способы трансформации фразеологизмов (на примере произведений И. Ильфа и Е. Петрова) // Русский язык в школе. 1971. № 3. С. 71-74.
9. **Соколова Н. В.** Фразеологические единицы в произведениях Ю. В. Бондарева (состав и функции): автореф. дисс. ... к. филол. н. Л., 1989. 16 с.
10. **Третьякова И. Ю.** Семантические виды окказионального преобразования фразеологизмов // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2010. Т. 10. № 4. С. 139-142.
11. **Шадрин Н. Л.** Контекстуальная редукция фразеологических единиц и передача её семантико-стилистических функций в переводе // Лексикологические основы стилистики: сб. науч. ст. Л.: Ленинградский гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена, 1973. С. 160-169.
12. **Шевелева И. А.** Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц (на материале английских драматических произведений XVIII и XX веков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Смоленск, 2017. 172 с.
13. **Behn A.** The Rover; or The Banish'd Cavaliers. Workingham: Dodo Press, 2009. 384 p.
14. **Colman G.** The Jealous Wife [Электронный ресурс]: A Comedy in Five Acts. URL: <https://books.google.ru/books?id=WDc79QAAMAAJ&q=31.%09Colman+G.+The+Jealous+Wife.&dq=31.%09Colman+G.+The+Jealous+Wife.&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKewj0wLv5vdf0AhVEiCwKHW21AvEQ6AEIRzAG> (дата обращения: 23.09.2019).

15. Foote S. The Lame Lover [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?id=umxMAAAAcAAJ&pg=PA42&dq=43.%09Foote+S.+The+Lame+Lover.&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKewiXj8aGwtfOAhXHKCwKHVTEdH0Q6AEIHZA#v=onepage&q=43.%09Foote%20S.%20The%20Lame%20Lover.&f=false> (дата обращения: 04.11.2019).
16. Friel B. Philadelphia, here I come! L.: Faber & Faber, 2013. 112 p.
17. <https://idioms.thefreedictionary.com/all+that+glitters+is+not+gold> (дата обращения: 07.11.2019).
18. <https://idioms.thefreedictionary.com/butter+wouldn%27t+melt+in+mouth> (дата обращения: 30.10.2019).
19. <https://idioms.thefreedictionary.com/cut+to+the+quick> (дата обращения: 19.10.2019).
20. <https://idioms.thefreedictionary.com/finger+in+every+pie> (дата обращения: 29.10.2019).
21. <https://idioms.thefreedictionary.com/fortune+smiles+upon> (дата обращения: 10.11.2019).
22. <https://idioms.thefreedictionary.com/lend+your+ear+to> (дата обращения: 01.11.2019).
23. <https://idioms.thefreedictionary.com/like+a+cat+on+hot+bricks> (дата обращения: 01.11.2019).
24. <https://idioms.thefreedictionary.com/still+waters+run+deep> (дата обращения: 04.11.2019).
25. Maclin Ch. The Man of the World [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?id=DkwHAAAAQAAJ&pg=PR7&dq=76.%09Maclin+Ch.+The+Man+of+the+World.&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKewiwqqxNnOAhWKDyWkHfUjBowQ6AEIHTAA#v=onepage&q=76.%09Maclin%20Ch.%20The%20Man%20of%20the%20World.&f=false> (дата обращения: 04.10.2019).
26. Tennessee W. A Cat on a Hot Tin Roof [Электронный ресурс]. URL: <http://shsdavisapes.pbworks.com/w/file/fetch/76523768/Cat%20on%20a%20Hot%20Tin%20Roof.pdf> (дата обращения: 06.12.2019).

CLASSIFICATION OF INDIVIDUAL AUTHORIAL TRANSFORMATIONS: COMBINATORIAL CRITERION

(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH DRAMATURGIC WORKS OF THE XVIII AND XX CENTURIES)

Amelina Lyubov' Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Sheveleva Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Bryansk State Academician I. G. Petrovski University
trinity100@yandex.ru; forgetmenot69@rambler.ru

The article considers a classification of individual authorial transformations of phraseological units from the viewpoint of complicatedness of phraseological context. The research material includes 304 contexts of individual authorial transformations of the English phraseological units obtained by the continuous sampling method from dramaturgic works of the XVIII and XX centuries. The analysis has allowed the authors to offer one more classification criterion based on A. V. Kunin's theory of phraseological configurations – the combinatorial one, which makes it possible to evaluate contextual richness of phraseological context.

Key words and phrases: individual authorial transformations of phraseological units; double actualization; convergence; allusion; phraseological configuration; stylistic device; component of phraseological unit.

УДК 811.112.2'37

Дата поступления рукописи: 17.10.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.43>

В статье показана возможность использования ономазиологического подхода к исследованию семантики предлогов, которая понимается как тип отношения, задаваемого предлогом, в совокупности со свойствами участников данного отношения. Анализируются условия выбора немецких предлогов для представления экстралингвистической ситуации «Положение на воде и на суше». Результаты анализа сопоставляются с теми, что были получены при исследовании предлогов, отражающих ситуацию «Изображение на поверхности». Описываются механизмы варьирования параметров в рамках предложной семантики, а также механизмы вариативности предлогов.

Ключевые слова и фразы: немецкий язык; предлог; семантика предлога; участники отношения; взаимозависимость свойств участников отношения; категоризация; вариативность; идиома.

Бойкова Ирина Борисовна, к. филол. н., доцент
Московский педагогический государственный университет
irbbo@mail.ru

ПОЛОЖЕНИЯ НА ВОДЕ И НА СУШЕ В ЗЕРКАЛЕ НЕМЕЦКИХ ПРЕДЛогов

В настоящее время изучение семантики предлогов является **актуальной** задачей лингвистической и когнитивной семантики, так как предлоги в дискурсе являются центрами тех узлов, в которых взаимодействуют неоднородные семантические характеристики различных лексических единиц. При этом закономерности такого взаимодействия, с одной стороны, и способ хранения языкового знания в семантике предлога – с другой, изучены недостаточно.

Семантика лексических единиц в принципе может исследоваться в двух направлениях: семасиологическом и ономазиологическом. В работах, посвящённых семантике предлогов, представлены оба направления. Преобладает семасиологический подход: анализируется содержательная сторона одного или нескольких предлогов. Ономазиологический подход применяется реже, он представлен работами, в которых исследование проводится в обратном направлении: от содержания к формальному выражению. При этом существует